



## **SKK/StandK nr 2-2023**

2023-03-30

§ 17-31

Protokoll fört vid webbmöte med Svenska Kennelklubbens standardkommitté torsdag 30 mars 2023.

### **Närvarande**

**Ordinarie ledamöter:** Sara Nordin (ordförande), Christian Gabler, Nenne Runsten

**Protokoll:** Håkan Ericson

### **§ 17 Sammanträdet öppnas**

Kommitténs ordförande Sara Nordin hälsade de närvarande välkomna och öppnade därefter mötet.

### **§ 18 Val av justeringsperson**

Tillsammans med mötesordföranden kommer Nenne Runsten att justera protokollet.

### **§ 19 Dagordning**

StandK **beslutade** att fastställa föreslagen dagordning.

### **§ 20 Protokoll StandK 1-2023**

Protokollet från standardkommitténs sammanträde 15 februari 2023 genomgicks och lades därefter med godkännande till handlingarna.

### **§ 21 Inför kennelfullmäktige 2023**

#### ***Tidsschema***

Inför kennelfullmäktige i september 2023 ska SKKs kommittéer rapportera till centralstyrelsen enligt följande tidsschema:

*Senast 31 mars:* underlag till verksamhetsberättelsen samt uppföljning av uppdrag

*Senast 5 maj:* förslag verksamhetsplan och budget

*Senast 17 maj:* förslag till motionssvar samt förslag till propositioner

#### ***Tidsbestämda uppdrag:***

- Arbetsgruppen för standardfrågor/standardkommittén har under innevarande KF-period utfört det kontinuerliga översättningsuppdraget i enlighet med beslutet från KF 2021 om ändringar i rasstandarder, dvs alla ändringar i rasstandarder har skett i nära samarbete med rasansvariga klubbar och utifrån gällande delegeringsordning.

- Standardkommittén har påbörjat slutförandet av restposterna i projektet att uppdatera äldre standardöversättningar som genomfördes 2020-2021 av arbetsgruppen för standardfrågor.

### **Verksamhet 2021-2022**

#### *Medlemmar AG Standard, till och med 28 februari 2022*

Renée Sporre Willes, ordförande

Sonja Hagelberg, ledamot

Fredrika Rönquist, ledamot

Håkan Ericson, sekreterare och kanslisupport

#### *Medlemmar StandK, från och med 1 mars 2022*

Sara Nordin, ordförande

Christian Gabler, ledamot

Nenne Runsten, ledamot

Håkan Ericson, sekreterare och kanslisupport

Dan Ericsson, extern sakkunnig.

#### *Möten*

2021: 10 möten AG Standard

2022: 1 möte AG Standard, 4 möten StandK

#### *Översättningar*

Fastställda standarder	Ordinarie översättningar	Uppdaterade standarder	Totalt	Varav efter remiss/fråga	Varav efter skrivelse
2021	14	57	71	2	7
2022	12	0	12	3	3
2021-2022	26	57	83	5	10

#### *Uppdateringar*

Under perioden slutfördes ett omfattande projekt med att uppdatera äldre standardöversättningar som inte har legat i korrekt mall avseende rubriker och fasta formuleringar med mera. Även texterna i övrigt sågs över för att korrigera eventuella felaktigheter samt förbättra språket där det var motiverat. Totalt 90 standarder har uppdaterats.

#### *Per rasgrupp:*

Grupp 1	Grupp 2	Grupp 3	Grupp 5	Grupp 6	Grupp 7	Grupp 8	Grupp 9	Grupp 10
13	19	7	14	14	8	4	6	5

*Restpost:* russkaja gontjaja och anglo-russkaja gontjaja, ej FCI-erkända från grupp 6, för vilka gällande standarder på engelska inte har kunnat erhållas från ryska kennelklubben, RKF.

#### *Arbetsgrupp blev kommitté med nya medlemmar*

Från 1 mars 2022 blev arbetsgruppen för standardfrågor, AG Standard, till standardkommittén, StandK. I StandK ingår personer som inte tidigare varit medlemmar i AG Standard.

#### *Motionsbeslut från KF 2021 och ny delegeringsordning*

Kennelfullmäktige 2021 beslutade efter en motion från Svenska Terrierklubben att:

- förändringar av rasstandarder oavsett anledning alltid ska ske i nära samarbete med rasansvarig special- eller rasklubb
- om det finns meningsskiljaktigheter avseende ordval och formuleringar med rasansvarig special- eller rasklubb ska den engelska originaltexten stå i den svenska översättningen.

Standardkommitténs nya delegeringsordning har gjort det möjligt att inhämta synpunkter från rasansvariga klubbar inom en månad jämfört med tidigare tre månader (remiss). Med dessa nya förutsättningar har arbetsgruppen för standardfrågor respektive standardkommittén bedrivit arbetet under 2022.

Rasansvariga klubbar har tillfrågats om synpunkter på översättningsförslag med en månads svarstid. Nya FCI-standarder där endast en illustration lagts till, eller klassifikation alternativt sektionstillhörighet har ändrats, har av standardkommittén definierats som ändringar där KF-beslutet inte ska tillämpas.

### **Propositioner**

Sedan kennelfullmäktige 2021 gäller att:

- Alla ändringar av rasstandarder ska ske i nära samarbete med rasansvarig special/rasklubb.
- Om meningsskiljaktigheter avseende ordval och formuleringar finns med rasansvarig special- eller rasklubb ska den engelska originaltexten stå i den svenska översättningen.

Standardkommittén **konstaterade** att

- En ny eller reviderad FCI-standard gäller även i Sverige från det att den publiceras på engelska på FCIs webbplats.
- Svenska exteriördomare samt berörd ras- och specialklubb informeras via mejl när en ny/reviderad FCI-standard har publicerats på FCIs webbplats respektive en ny ändrad översättning har fastställts och publicerats på SKKs webbplats.
- Med en svarstid på en månad kan alla ändringar i texten i en standardöversättning med fördel hanteras i samarbete med den rasansvariga klubben. Ändringar i en FCI-standard av typen en ny rasillustration som hemlandet bestämt eller en ändrad klassificering/sektion bör dock kunna översättas utan att den rasansvariga klubben lämnar synpunkter eftersom inga alternativ finns vid översättning.
- SKK översätter alltid FCI-standarder från FCIs första språk, *official authentic language*, vilket innebär att många av SKKs standarder är översatta från franska, tyska eller spanska – inte från engelska.
- Standardkommitténs huvuduppgift är att översätta rasstandarder till svenska för hela SKK-organisationens räkning. Kommittén ska garantera god språklig och kynologisk kvalitet samt konsekvens i översättningar av FCIs standarder.
- SKKs standardöversättningar följer FCIs *Model Standard* avseende rubriker och fasta formuleringar.
- Svenska tillägg och kommentarer görs inte i översättningar av standarder. Undantaget är fasta kommentarer avseende lagstiftning beträffande kupering av svans/öron respektive borttagning av sporrar.

- Vid översättning av standarder är det fullt normalt att vissa meningsskiljaktigheter förekommer mellan den rasansvariga klubben och SKKs standardkommitté.

Standardkommittén **beslutade** att föreslå SKKs centralstyrelse att till kennelfullmäktige 2023 lägga fram en proposition avseende översättningar av rasstandarder som klargör och förtydligar enligt följande:

- SKKs översättningar av rasstandarder ska utföras och fastställas på central nivå.
- Översättning ska ske till svenska utan avsnitt på engelska eller annat språk.
- Vid ändringar av texten i en standardöversättning ska rasansvarig klubb ges möjlighet att lämna synpunkter, med undantag för ändringar där inga alternativ finns vid översättning så som ny illustration, ny klassifikation osv. Hänsyn ska tas till klubbens synpunkter med beaktande av god språklig och kynologisk kvalitet. I dialogen med klubben ska beslut vid behov förklaras och motiveras.
- Den rasansvariga klubb som är missnöjd med beslut om rasstandard fattat på kommitténivå har möjlighet att begära att beslutet omprövas av SKKs centralstyrelse enligt normalt förfarande inom SKK-organisationen.

## § 22 SKK-protokoll

Protokoll från CS 1-2023, FK 1-2023, DK 1-2023, PtK 1-2023, SRDK 1-2023, UKK 1-2023 och UtstK 1-2023 genomgicks och lades därefter till handlingarna.

## § 23 FCI-protokoll

Protokoll från FCI Europe Section General Committee genomgicks och lades därefter till handlingarna.

## § 24 Översättningsförslag hos klubbar för yttrande

### *Russkaja tsvetnaja bolonka, svar senast 22/3*

Svenska Dvärghundklubben begär utökad tid för att avge ett slutligt yttrande angående förslag till översättning av standarden för russkaja tsvetnaja bolonka.

StandK **beslutade** att ge SDHK ytterligare en månad att avge sitt svar, dvs senast 22/4.

## § 25 Nya eller ändrade standarder från FCI

### *Alaskan malamute*

Ändrad standard. Endast en illustration är tillagd.

StandK **beslutade** att införa FCIs illustration i den svenska översättningen och fastställa standarden för publicering.

## § 26 Övriga nya eller ändrade standarder

### *Ratonero bodeguero andaluz*

Ratonero bodeguero andaluz är en nationellt erkänd spansk ras som är erkänd av SKK sedan 2013. Standardkommittén har uppmärksammat på att den spanska

kennelklubben, RSCE, publicerar en standard som är fastställd senare än den standard som är grunden för SKKs översättning från 2014.

StandK **beslutade** uppdra åt Christian Gabler att översätta standarden för ratonero bodeguero andaluz från spanska till svenska.

### § 27 Restpost standarduppdateringar

Sara Nordin rapporterade att ändringarna i standarderna för *ruskaja gontjaja* och *anglo-ruskaja gontjaja* är omfattande varför översättningen från ryska kan ta tid och ytterligare språklig hjälp kan behöva anlitas (*för bakgrund, se StandK 1-2023, § 11*).

StandK **uppdrog** åt Håkan Ericson att återigen tillskriva RKF för att fråga om standarder på engelska för de två aktuella raserna.

### § 28 Fastställda standarder 2023

Översättningar av standarder för följande raser har fastställts under 2023:

<b>Ras</b>	<b>StandK-möte</b>
Bullmastiff	1-2023
Dansk spids	1-2023
Labrador retriever	1-2023
Terrier brasileiro	1-2023
Welsh corgi pembroke	1-2023
Welsh corgi cardigan	1-2023
Alaskan malamute	2-2023
<i>Totalt</i>	<i>7 standarder</i>

### § 29 Beslut om offentliggörande och information

StandK **beslutade** att det inte finns någon paragraf vars innehåll inte kan offentliggöras innan protokollet är justerat.

### § 30 Nästa möte

Datum och tid för nästkommande möten kommer att beslutas efterhand. Ett av årets möten kommer att genomföras som ett fysiskt möte.

### § 31 Sammanträdet avslutas

Sara Nordin tackade de närvarande och avslutade därefter mötet.

Vid protokollet

Håkan Ericson

Justeras

Justeras

Sara Nordin

Nenne Runsten

*Det justerade protokollet redovisar vad som avhandlats vid mötet. Beslut som fattats kan dock bli föremål för ändring av SKK/CS.*